# كتاب وصف أقاليم شبه الجزيرة العربية لـكارستن نيبور

م.د.شيماء ماجد الحبوبي
مركز دراسات المرأة / جامعة بغداد
Ring_2016@yahoo.com
نقص الاميل

**تاريخ النشر :2024/6/30**
**تاريخ الاستلام: 2023/11/28** **تاريخ القبول: 2024/3/4**
**DOI:**

**الملخص :**
تناول البحث دراسة كتاب وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية للمولف الدنيماركي كارستن نيبور
ان دراسة محتويات هذا الكتاب لها اهمية كبيرة تتجلى في انه مصدر مهم قدم لنا معلومات قيمة تتعلق بشبه الجزيرة العربية كونها منطقة مغلقة لم تكن تتوفر عنها معلومات قبل رحلة نيبور، لاسيما وانه قد وصل الى اماكن لم تكن قد وطأتها قدم قبله، الى جانب حصوله على نقوش ساهمت في اثراء معلوماتنا فيما بعد عن اليمن .
الى جانب النسخة الاجنبية للكتاب وجدت نسخة المانية واخرى فونسية، وقد حصلت الباحثة على ترجمتين للكتاب نشرتهما دار الانتشار العربي في بيروت الاولى في عام 2007م، والترجمة الثانية في عام 2013م، الامر الذي دفع الباحثة ونتيجة للاختلافات في مضمون الترجمة الى دراسة الكتاب دراسة منهجية.
قسم البحث الى ثلاث اقسام، تناول القسم الاول نبذة عن حياة مؤلف كتاب (وصف اقاليم شبه جزيرة العرب) كارستن نيبور ، اما القسم الثاني فقد تضمن عرضا تاريخيا موجزا لمادة الكتاب، اما القسم الثالث فقد تضمن دراسة منهجية للكتب المترجمة عن كتاب وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية، حيث تناول فقرات تضمنت مقدمة الكتب المترجمة، ومتن الكتب، والهوامش، ومن ثم ختمت موضوع الدراسة بالاستنتاجات وصولا الى قائمة المحتويات.
**الكلمات المفتاحية:** كارستن نيبور، اقاليم شبه الجزيرة العربية، اليمن، موانئ

# Book Description of the territories of the Arabian Peninsula by Karsten Niebuhr

Dr. instructor.Shaima Majid Al-haboubi
Center for women's Studies / University of Baghdad

**Abstract :**
The research dealt with a study of the book Description of the Territories of the Arabian Peninsula by the Danish author Carsten Niebuhr.
Studying the contents of this book is of great importance, as it is an important source that provided us with valuable information related to the Arabian Peninsula, as it is a closed region for which no information was available before Niebuhr's journey, especially since he reached places that no foot had set foot before him, in addition to obtaining Inscriptions that contributed to enriching our later information about Yemen.
In addition to the foreign version of the book, I found a German version and a French version. The researcher obtained two translations of the book

published by the Arab Publishing House in Beirut, the first in 2007 AD, and the second translation in 2013 AD, which prompted the researcher, as a result of the differences in the content of the translation, to study the book systematically.

The research was divided into three sections. The first section dealt with an overview of the life of the author of the book (Description of the Territories of the Arabian Peninsula), Carsten Niebuhr. The second section included a brief historical presentation of the book's material. The third section included a systematic study of the books translated from the book Description of the Territories of the Arabian Peninsula. Arabic, where he dealt with paragraphs that included the introduction to the translated books, the body of the books, and the footnotes, and then concluded the subject of the study with conclusions leading to the list of contents.

**Keywords**: Karsten Niebuhr, regions of the Arabian Peninsula, Yemen, ports

كارستن نيبور:

ولد كارستن نيبور في المانيا، في مزرعة صغيرة في مستنقعات فريزلند قرب البحر عام (1733م)، وهو من عائلة امية فقرة كان والده يعمل فلاحا وقد توفيت امه وهوو في عمر الستة اشهر فربته زوجة ابيه، وكان يعمل في الحقول ومع صعوبة ظروفه تمكن من تعلم القراءة وبوفاة والده اخذ يتعلم الموسيقى الى جانب عمله لصبح عازفا فهي مهنة لا تتطلب الكثير من التعليم.

وحين بلغ سن السادسة عشر بدأ بمزاولة الاعمال اليدوية وظل يعمل في مزرعة الوصي عليه لمدة ثلاث سنوات حتى اصبح راشدا، وفي تلك المرحلة بدأت تدب النزاعات بين الاهالي حول الاراضي حيث كانوا يلجأون الى هامبورج ليتم ارسال مساح اراضي يساعدهم في حل نزاعاتهم، فاعجبت نيبور الفكرة وقرر امتهان تلك المهنة، وعندما بلغ الثانية والعشرين التحق بمدرسة في هامبورج

وبمجيء عام (1757م) ناقش البروفيسور ميشاليس موضوع الرحلة الي اليمن وهنا سمح لنيبور ان يلتحق بجامعة جوتنجن[1]، ليطلب منه بعدئذ الالتحاق بالبعثة الدنماركية الذاهبة الى جنوب بلاد العرب.

نتيجة لذلك ذهب نيبور الى كوبنهاكن لمواصلة الدراسة استعدادا للسفر، كما درس علم الفلك، لتنطلق البعثة بتاريخ (1761م)[2].

ويبدو ان الهدف من البعثة كان ينطلق في اتجاهين، الاول هو اتجاه علمي والثاني هو اتجاه سياسي استعماري، اذ ان ملك الدنمارك قد اولى اهتمام كبير للبعثة على الرغم من مشاغله الكثيرة بسبب الحروب العديدة التي خاضتها مع شعوب اوربا في ذلك الوقت فضلا عن اوضاع الدنمارك المالية المنهارة من جراء المصروفات للجيوش

المتحاربة، اذ كان يرى ان تلك البعثة ما هي الا فرصة لتحقيق انتصارات علمية عظيمة تكسبه شعبية كبيرة وتخلد اسمه بعد وفاته[3].

وقد تألفت البعثة الى جانب نيبور من ستة افراد كانت لهم اختصاصات مختلفة وهم فوسكال وهو عالم نبات[4]، وفون هافن وهو عالم لغويات، والرسام بورنفاتيد[5]، وكرامر وهو طبيب[6]، وبرجرن الخادم، اما عن خط سير الرحلة فقد حدده المسؤولون عنها بالاتفاق مع وزارة الخارجية الدنماركية[7].

لم ينج من هذه الرحلة غير كارستن نيبور اما باقي الفريق فقد توفوا الواحد تلو الاخر في شبه الجزيرة العربية ودفنوا هناك[8]، فمع الصعوبات التي واجهتهم في رحلتهم بدأ من الخلافات التي بدأت تنشب بينهم ، لتعترض طريقهم بعدها السفن الحربية الانكليزية ولمرات عدة وصولا الى مواجهتهم في بعض البلدان التي زاروها لتهديدات اللصوص الذين كانوا يعترضون طريقهم اثناء قيامهم بالابحاث والدراسات خارج المدن، ومن ثم اليمن التي خلت من تعرضات اللصوص الا انها هاجمتهم بالامراض وجشع الحكام لينال منهم الموت في النهاية[9].

كان من اول اللذين لقوا حدفهم رئيس البعثة فون هافن سنة (1762م)، وبعده فورسكال سنة (1763م) حيث دفن في مدينة بريم، وفي سومطرة شيعت البعثة بوزنفيد وخادمه الدنماركي سنة (1763م)، وفي مومباي توفي الطبيب سنة (1764م)، الامر الذي دفع نيبور الى مواصلة استكشافاته بنفسه[10].

بقي نيبور في بلاد العرب الجنوبية حتى سنة (1797م)، حيث اثارت رحلته بعد نشره لنتائجها رغبة العلماء والسياح بالقيام بعدة رحلات الى شبه جزيرة العرب[11].

العرض التاريخي لكتاب (وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية)

الى جانب وصول البعثة الدنماركية الى اليمن وقيامها بالترحال من مدينة الى اخرى فقد اعطت وصف لتلك المدن والطرقات والموانئ التي مرت بها وقد تمكن اعضاء البعثة في الفترة التي زاروا فيها اليمن من اكتشاف ميزة مهمة وهي الخصوبة فالى جانب الموقع الجغرافي تتمتع ارضها بالخصوبة الى جانب الاحتفاظ بانواع عديدة من الاشجار والآقاوية الصالحة للتصدير، فضلا عن كون اليمن مصدرا للبخور والمر واللبان ومصدر لكثير من المنتجات التي كان يهتم بها الغرب.

ومن الجدير بالذكر ان البعثة حققت اعظم اكتشاف بناء على رأي عالم النبات فورسال لاسيما بعد ان عثرت على شجرة البلسم المكاوي وكان ذلك وفقا لرسالة ارسلها فورسكال من بيت الفقيه الى البروفيسور لينوس يبلغه بانه عرف نوع شجرة البلسم والتي تنمو في اليمن الا ان الناس هناك لا يعرفون كيف يجمعون البلسم منها، كما يبلغه بأنها من نوع البراون وانه جمع ايضا عدد كبير من النباتات الهندية والامريكية، وابلغه اخيرا انه يجب ارسال بعثة زراعية الى اليمن.

كما كشفت الرحلة بعض الخصائص الانسانية والاخلاقية والحضارية للانسان اليمني وقد قورنت ببعض الخصائص الانسانية للمناطق التي زارتها البعثة
كما اكد نيبور في كتابه وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية على ان اليمن تستحق تسمية بلاد العرب السعيدة بعد ان تطرق في كتابه الى التسمية.
ونجد انه يصف في كل مدينة يدخلونها الاستقبال الحافل الذي لاقوه الى جانب تقديمه وصف لبعض نظم الحكم وتنظيمات الادارة لبعض المدن التي زاروها.

**العرض المنهجي لكتاب (وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية):**

**1- مقدمة الكتاب واقسامه:**

فيما يخص مقدمة الكتاب موضوع الدراسة يرد ان الرحلة التي قام بها كارستن نيبور قد أخذت حيزا مهما في التاريخ الاوربي، وبعد ان قدم وصف لجزيرة العرب مع التسمية يورد اسباب الرحلة ونتائجها، ويبدو من مقدمة الكتاب ان العلماء الذين شاركوا نيبور في رحلته ولم يتمكنوا من العودة قد اختص كل منهم بعمل وصف لجزء معين من الرحلة, فضلا عن تضمينه في مقدمته معلومات حول اللغات الى جانب اراء الصحفين الايجابية منها والسلبية حول رحلته وطلبه من ميشاليس اصدار حكمه على العمل كنوع من الرد عليهم.
هنا نجد ان المقدمة التي وردت في ترجمة سنة (2007م) هي مقدمة مختصرة ضمت ثلاث صفحات في حين ضمت المقدمة في الترجمة الثانية سنة (2013م) احدى وثلاثون صفحة جاءت مطابقة الى حد كبير للمقدمة في الكتاب الاصلي.
اما عن اقسام الكتاب فنجد ان ترجمة (2007م) قسمت الكتاب الى جزئين منفصلين ضم الجزء الاول موضوعات هي:
الرحلة من كوبنهاكن الى القسطنطينية، ملاحظات من القسطنطينية، الرحلة من القسطنطينية الى الاسكندرية، ملاحظات من الاسكندرية، الرحلة من الاسكندرية الى القاهرة، رحلة دمياط والعودة الى القاهرة، ملاحظات حول خط سير الرحلة من الرشيد والقاهرة ودمياط، اسماء المدن والقرى التي ذكرها السيد فورسكال خلال رحلته من القاهرة الى الاسكندرية، مواقع بعض المدن المصرية القديمة، وصف القاهرة وبولاق ومصر العتيقة والجيزة، سكان مدينة القاهرة وشكل الحكم والتجارة فيها، الآلات التي تعمل على الماء الطواحين، معاصر الزيت، آلات الزراعة، افران النشادروآلات تفقيسالبيض في مصر، لباس اهل الشرق، التمارين والتسليات التي يقوم بها الشرقيون في اوقات فراغهم، آثار مصر ، سير الرحلة من القاهرة الى السويس والى جبل سيناء، الرحلة من السويس الى جدة، ملاحظات في جدة، الرحلة من جدة الى مخية، رحلة من مخية الى بيت الفقيه، رحلة من بيت الفقيه الى غلفقة والحديدة والزبيد والتحيتا والقحمة وهدية والى الجبال المنتجة للبن، سير الرحلة من بيت الفقيه الى عدن وجبلة وتعز وحاس، الرحلة من بيت الفقيه الى المخا، الرحلة من مخا الى

تعز، الرحلة من تعز الى صنعاء، الرحلة من صنعاء الى المخا، الرحلة من المخا الى مومباي، سير رحلة هولندي في مناطق يمنية لم تذكر في الصفحات السابقة، ملاحظات حول الجو في كل من القسطنطينية والقاهرة، وشبه الجزيرة العربية ومومباي.

أما الجزء الثاني من الكتاب والمنشور ايضا في سنة (2007م)، فقد ضم الموضوعات التالية:

ملاحظات في مومباي وسورات، الرحلة من مومباي الى مسقط وبوشهر، ملاحظاتفي بوشهر وشيراز وبرسيبوليس، ملاحظاتفي الخروج، ملاحظات في البصرة، الرحلة من البصرة الى بغداد، ملاحظات في بغداد، الرحلة من بغداد الى الموصل، الرحلة من الموصل الى ماردين، الرحلة من ماردين الى حلب عبر ديار بكر، ملاحظات حول سويا ولاسيما سكان جبل لبنان.

في حين ضم الكتاب الثاني المترجم سنة (2013م)، والذي صدر بقسمين ولكن في كتاب واحد، ضمت اقسامه موضوعات اختلفت نوعا ما عن ترجمة (2007م)، حيث ورد في القسم الاول وتحت عنوان في شبه الجزيرة العربية ما يلي:

حدودها، مناخها، عراقة العرب، سلالة العرب، ديانة العرب، طباع العرب، طريقة تصرف العرب في حالات القتل، علامات البكارة، نظافة العرب، تصرف المحمديين تجاه اصحاب الديانات الاخرى، الضيافة عند العرب، القاء التحية عند العرب، طعام العرب، منازل العرب، ملابس العرب، قانون زواج السلفة، تعدد الزيجات لدى المسلمين، الختان لدى الشرقيين، طريقة خصي الرجال والحيوانات، في اللغة العربية، اثار تذكارية للكتابات العربية القديمة، الكتابة الاسلامية الحديثة، علم المسلمين، الشعراء الخطباء العرب، التوقيت الزمني الشرقي، علم الفلك عند العرب، علوم السحر والتنجيم عند العرب، الطب عند العرب، الذهب عند العرب، الاحجار الكريمة عند العرب، انواع الاشجار المختلفة في شبه الجزيرة العربية.

اما القسم الثاني وهو تحت تسمية وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية فقد ضم:

ارض اليمن، اليمن بحد ذاته، البضائع التي تَورد الى منن موكة، مقاطعة مخا، مقاطعة عصب الاسفل، مقاطعة زبيد، مقاطعة بيت الفقيه، مقاطعة الحديدة، مقاطعة مخية، محافظة صنعاء، محافظة بلاد انس، محافظة الروضة، محافظة مشارب انس، محافظة عتمة، محافظة بريم، محافظة مشادر، محافظة اليمن الاعلى، محافظة قعبة، محافظة تعز، بلاد الحجرية، بلاد بني عقلان، محافظة عدين، بلاد عصب العليا، محافظة قسمة، محافظة جبي، محافظة حفاش، مقاطعة حراز، محافظة الحيمة السفلى، محافظة الحيمة العليا، محافظة تولا، محافظة همدان، محافظة عمران، محافظة خمر، ولاية عدن، امارة كوكبان، بلاد القبايلاو بلاد حاشد وبكيل، بلاد ابو عريش والحجاز، المنطقة الواقعة بين ابو عريش والحجاز، بلاد خولان، بلاد صبعان، ولاية نجران، ولاية قحطان، بلاد الجوف، منطقة نهم، بلاد خولان، بلاد يافع، حضرموت، بلاد عمان، المدن المستقلة من ارباض الخليج العربي، موقع القطب بالنسبة الى جزر

والاماكن المهمة في الخليج العربي، لائحة اخرى عن مواقع القطب بالنسبة الى الاماكن المهمة في الخليج العربي، المسافة الفاصلة بين الاماكن المذكورة اعلاه وموقعها وفقا لتقارير الانكليز، بلاد الاحساء او الهجر، بلاد نجد، بلاد الحجاز، قبائل البدو المختلفة عند العرب الرحل، صحراء او جبل سيناء، ملاحظات حول المد والجزر في الخليج العربي خلال عامي 1762و 1763.

ومن الجدير بالذكر انه بمراجعة فهرس المحتويات للجزئين نجد اختلاف كبير في الموضوعات والتقسيمات.

2- متن الكتاب في ضوء الترجمتان:

يبدو من خلال تتبع رواية نيبور لسير الرحلة انه استخدم في تحديد بعض المناطق والجزر خطوط الطول والعرض ، اذ نجد انه ضمن كتابه معلومات دقيقة فضلا عن اعتماده على ارتفاع النجوم في تحديد خطوط العرض وقد عرض ذلك في كثير من صفحات الكتاب، مع ذكر التواريخ باليوم والشهر مع كل انتقالة من مكان الى آخر، كما ذكر الكثير من اسماء المدن والجزر واسماء الجبال التي مر بها.

وقد ضم القسم الخاص باليمن بعض الخرائط لبعض المدن وتلك كانت من عمل نيبور وعلى سبيل المثال خريطة لمدينة لحية ومحيطها وصنفها تحت (LX) ولوحة (LXI) ضمت منظرا عاما للمدينة، وخارطة لبيت الفقيه .

ومن الجدير بالذكر ان الكتاب لم يقتصر على خرائط فقط بل ضم لوحات للبيوت والافراد وكانت من عمل رجال البعثة ممن كانوا معه مثل منظر رسمه بورتفانيد فضلا لباس قروية كانت متجهة لجلب الماء وفيه وصف للزي الذي ارتدته حيث يورد ان قميصها وسروالها صنعا من نسيج الكتان المقلم بالابيض والازرق والقميص مزين بعدة الوان مطرزة بالابرة حول العنق وامام الركبتين والسروال من الاسفل حول الرجلين.

كما يورد نيبور ومن معه وصفا لبعض الافراد وانواع الطعام والشراب فضلا عن بعض العادات التي كانت تمارس في كثير من المدن التي مر بها، كما يصف طريقة التعامل مع الغرباء الوافدين الى تلك المدن، فضلا عن تقديمه وصف للابنية الطرق فيها الى جانب قدم المدينة من الناحية التاريخية معتمدا على وجود النقوش في بعض المدن وخلو البعض الاخر منها.

لقد عمد نيبور كذلك الى تحديد المسافات بين المدن الى جانب ايراد السدود وتحديد حاجة المدن من المياه، ولم يغفل أي جانب فنجده يقدم وصفا لقبور الموتى من سكان شبه الجزيرة العربية ومراسم الدفن ، ومن ثم نجد انه قدم وصفا للاشخاص والقبائل التي كانت متنفذة ومن تلك المدن (دربات) وهي عاصمة مناطق نفوذ بني عقلان ومقر الشيخ المنحدر من العائلة الحاكمة، كما قدم وصفا لجند الحاكم او كما اسماه (الامام)، والرواتب المرتفعة التي كانت تعطى لهم، وعرج على السجن وهو الاكثر بشاعة في اليمن كلها ، اذ يصفه بانه يشبه المغارة البنغالية السوداء قضى فيه عدد من الانكليز

حدفهم من شدة الحر، وهو سجن محفور في الصخر لا يتسلل اليه الضوء الا عبر كوة صغيرة .....الخ، الى جانب سرده لبعض الاحداث السياسية التي تزامنت مع تواجده هناك
اما ترجمة (2013م) فقد ضم المتن فيها معلومات وردت على لسان القائمين بالبعثة الاستكشافية وضعها المترجم بين قوسي اقتباس صيغت بطريقة علمية تاريخية بعيدة عن السرد المستخدم في الترجمة الاولى، فضلا عن ايراد بعض التفصيلات الاجتماعية الواردة بشكل مقتضب في الترجمة الاولى.
لقد ضم المتن علامات تعريفية وبعض الافكار والاراء التي اعتمدت على مصادر ووثائق دعمت ما موجود في كتاب نيبور، كما ضم المتن شجرة انساب لبعض العوائل مثل العائلة المالكة في صنعاء منذ طرد الاتراك من اليمن وحتى (1763م) مع ذكر التواريخ الخاصة بالولادة والوفاة ومكان الوفاة لبعض اسماء تلك الاشجار، ويبدو من سياق الكلام ان تلك الاشجار قد ذكرت عند نيبور ، كما نجد ان المترجم اورد في المتن بعض المعلومات والمصادر الاجنبية للاستزادة مثل مؤلف توماس بركس والذي يتناول اختلاف الاوزان باختلاف الاماكن في منطقة الامام الصغيرة .....الخ.
كما اورد الى جانب بعض الصور والخرائط جداول ضمن موضوع ملاحظات حول المد والجزر في الخليج العربي للعامين 1762و 1763م ضمت اسماء المدن وارتفاع القطب وايام الشهر وايام القمر ومرور القمر بخط الهاجرة ووقت المد ووقت الجزر واختلاف ارتفاع المياه.

**3- هوامش الكتاب:**

ضمت ترجمة الكتاب لسنة (2007م)، عدد قليل من الهوامش، والموجود ضم بعض الروايات او المحادثات التي دارت بين نيبور وبعض الاشخاص الذين التقاهم في رحلته، وقد خلت تلك الهوامش من التعريفات لبعض المصطلحات والمدن وغيرها والواردة في المدن.
اما ترجمة الكتاب لسنة (2013م)، نجد ان الهوامش ضمنت في صفحات قليلة من الكتاب الا ان قسما منها ضم تعريفات دقيقة لبعض المدن والاشخاص الى جانب ذكر المترجم لبعض الحوارات التي دارت بين الافراد وبين القائمين بالبعثة وذلك تحت اضافة علامة تعريفية هي النجمة، فضلا عن تفسيرات للواحات الواردة في الكتاب موضوع الدراسة، الى جانب هوامش ضمت بعض الكتب والوثائق التاريخية والعلمية ويبدو انها استخدمت من قبل المترجم ورتبت بطريقة اكاديمية حيث ضمت اسم المؤلف وعنوان الكتاب ومكان الطبع والسنة الى جانب ذكر الصفحة.

**4- الخاتمة والمصادر:**

يبدو ان الكتاب موضوع الدراسة خلى من فقرة الخاتمة والمصادر وقد يكون ذلك راجعا لكونه تجربة حية دونما رجوع الى كتابات اخرى (دراسة اصيلة).

**الخاتمة:**

1- يبدو من خلال تصفح كتاب نيبور وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية انه لم يدون بطريقة علمية تاريخية ، وانما هو يبدو للمتصفح عبارة عن مذكرات وسرد لرحلة قام بها عدد من المغامرين او بصورة ادق هي مذكرات يومية وان ضمت بعض المعلومات الجغرافية والاحداث التاريخية السابقة او التي تزامنت مع وجوده في المنطقة .

2- اعتمد في استقاء معلوماته على النقوش تارة وعلى الروايات الشفوية التي قصها عليه الاشخاص

3- اعتمد في تدوين معلوماته على الاسلوب السردي الخالي من التحليل .

4- لايمكن النقد والتشكيك في المعلومات التي وردت في كتاب نيبور او النقوش التي تمكن من الحصول عليها، لان الدراسة التي قدمها اعتبرت باتفاق العلماء ذات معلومات اصيلة اغنت الباحثين بمحتواها وفتحت الباب لاستكشافات جديدة للمنطقة، لاسيما بعد تمكنه من الوصول الى مناطق لم تكن معروفة.

5- يبدو من خلال تصفح الترجمتين ان ترجمة سنة (2013م) هي اقرب الى الجانب العلمي الاكاديمي من الترجمة الاولى، من حيث المنهجية حيث اعتمد الاسلوب السردي الى جانب التحليلي الوصفي، في حين اعتمدت الترجمة الاولى على السرد فقط.

6- من سلبيات الترجمتان للكتاب خلوهما من النقوش والنصوص التي تمكن نيبور من الحصول عليها والتي ضمنها كتابه، الى جانب القلة الواضحة للخرائط المصاحبة للمدن الا ما ندر.

7- الاختلاف الكبير في اقسام الكتاب للترجمتين الامر الذي يخلق نوع من الارباك للقارئ ويدفعه الى العودة الى النسخة الاصلية.

**Conclusions:**

1- It appears, by browsing through Niebuhr's book, A Description of the Territories of the Arabian Peninsula, that it was not written down in a scientific, historical manner. Rather, it appears to the browser to be a memoir and a narration of a journey undertaken by a number of adventurers, or more precisely, a daily memoir, even if it included some geographical information and previous or recent historical events. It coincided with his presence in the region.

2- He relied sometimes on inscriptions and oral narrations that people told him to obtain his information.

3- He relied on a narrative style devoid of analysis in recording his information.

4- It is not possible to criticize and cast doubt on the information contained in Niebuhr's book or the inscriptions that he was able to obtain, because the study he presented was considered, by consensus among scholars, to contain authentic information that enriched researchers with its content and opened the door to new explorations of the region, especially after he was able to reach previously unknown areas.

5- It appears, by browsing the two translations, that the translation of the year (2013 AD) is closer to the academic scientific aspect than the first

translation, in terms of methodology, as the narrative style was adopted alongside the descriptive analytical, while the first translation relied on narration only.

6- One of the drawbacks of the two translations of the book is that they lack the inscriptions and texts that Niebuhr was able to obtain and which were included in his book, in addition to the apparent scarcity of maps accompanying the cities, except for what is rare.

7- The big difference in the sections of the book in the two translations, which creates a kind of confusion for the reader and prompts him to return to the original version.

**الهوامش:**

1- ثوركيل هانس، من كوبنهاجن الى صنعاء، ترجمة: احمد الرعدي، (بيروت: دار العودة – النسخة الالكترونية 2016م)، ص46-47.

2- نجيب عقيقي، المستشرقون، ج2، ط3، (القاهرة: دار المعارف، 1964م)، ص838؛ للمزيد من التفصيل ينظر: احمد قايد الصايدي، المادة التاريخية في كتابات نيبور عن اليمن، (بيروت: دار الفكر المعاصر، 1990م)، ص50-62.

3- ثوركيل هانس، من كوبنهاجن...، ص10-11؛ لمزيد من التفصيل حول اسباب الرحلة ينظر: احمد قايد الصايدي، المادة التاريخية ...، ص32.

4- لمزيد من التفصيل ينظر: عبد العزيز عبد الغني ابراهيم، روايات غربية عن رحلات في شبه الجزيرة العربية، ج2، (بيروت: دار الساقي، 2013م)، ص112-114.

5- المصدر نفسه، ص116.

6- المصدر نفسه، ص115-116.

7- ثوركيل هانس، من كوبنهاجن...، ص9.

8- جاكلين بيرين، اكتشاف جزيرة العرب، ترجمة : قدري قلعجي، (لا.م: دار الكاتب العربي، لا.ت)، ص10.

9- ثوركيل هانس، من كوبنهاجن...، ص12؛ محمد يحيى الحداد، تاريخ اليمن السياسي، ج1، ط2، (القاهرة: دار وهدان للطباعة، 1968م)، ص13.

10- نجيب عقيقي، المستشرقون، ص838.

11- احمد امين سليم، جوانب من تاريخ حضارة الجزيرة العربية في العصور القديمة، (السويس: دار المعرفة الجامعية، 2009م)، ص40.

**المصادر:**

1- احمد أمين سليم، جوانب من تاريخ وحضارة الجزيرة العربية في العصور القديمة، (السويس: دار المعرفة الجامعية، 2009م).

2- احمد قايد الصايدي، المادة التاريخية في كتابات نيبور عن اليمن، (بيروت: دار الفكر المعاصر، 1990م).

3- ثوركيل هانس، من كوبنهاكن الى صنعاء، ترجمة: احمد الرعدي، (بيروت: دار العودة، 2016م).

4- جاكلين بيرين، اكتشاف جزيرة العرب، ترجمة: قدوري قلعجي، (دار الكاتب العربي، لا.ت).

5- عبد العزيز عبد الغني ابراهيم، روايات غربية عن رحلات في شبه الجزيرة العربية، ج2، (بيروت: دار الساقي، 2013م).
6- كارستن نيبور، رحلة الى شبه الجزيرة العربية والى البلاد المجاورة لها، ترجمة: عبير المنذر، (بيروت: دار الانتشار العربي، 2007م).
7- كارستن نيبور، وصف اقاليم شبه الجزيرة العربية، ترجمة: مازن صلاح، (بيروت: دار الانتشار العربي، 2013م).
8- محمد يحيى الحداد، تاريخ اليمن السياسي، ج1، ط2، (القاهرة: دار وهدان للطباعة، 1968م).
9- نجيب عقيقي، المستشرقون، ج1، ط3، (القاهرة: دار المعارف، 1964م).

**sources:**

1- Ahmed Amin Selim, Aspects of the History and Civilization of the Arabian Peninsula in Ancient Times, (Suez: University Knowledge House, 2009 AD).
2- Ahmed Qayed Al-Saidi, The Historical Material in Niebuhr's Writings on Yemen, (Beirut: Dar Al-Fikr Al-Muasadir, 1990 AD).
3- Thorkel Hans, From Copenhagen to Sanaa, translated by: Ahmed Al-Raadi, (Beirut: Dar Al-Awda, 2016 AD).
4- Jacqueline Perrin, The Discovery of the Arabian Peninsula, translated by: Qaddouri Qalaji, (Dar Al-Katib Al-Arabi, no. T.).
5- Abdel Aziz Abdel Ghani Ibrahim, Western Novels about Travels in the Arabian Peninsula, Part 2, (Beirut: Dar Al-Saqi, 2013 AD).
6- Carsten Niebuhr, A Journey to the Arabian Peninsula and its Neighboring Countries, translated by: Abeer Al-Mundhir, (Beirut: Arab Publishing House, 2007 AD).
7- Carsten Niebuhr, Description of the Territories of the Arabian Peninsula, translated by: Mazen Salah, (Beirut: Arab Publishing House, 2013 AD).
8- Muhammad Yahya Al-Haddad, Political History of Yemen, vol. 1, 2nd edition, (Cairo: Wahdan Publishing House, 1968 AD).
9- Naguib Akiki, The Orientalists, vol. 1, 3rd edition, (Cairo: Dar Al-Maaref, 1964 AD).